

有关曹雪芹诗二十首译注

徐州师范学院中文系

一九七五年四月



16
01-54

毛主席语录

中国的长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件；但是决不能无批判地兼收并蓄。必须将古代封建统治阶级的一切腐朽的东西和古代优秀的人民文化即多少带有民主性和革命性的东西区别开来。中国现时的新政治新经济是从古代的旧政治旧经济发展而来的，中国现时的新文化也是从古代的旧文化发展而来，因此，我们必须尊重自己的历史，决不能割断历史。但是这种尊重，是给历史以一定的科学的地位，是尊重历史的辩证法的发展，而不是颂古非今，不是赞扬任何封建的毒素。对于人民群众和青年学生，主要地不是要引导他们向后看，而是要引导他们向前看。

无产阶级对于过去时代的文学艺术作品，也必须首先检查它们对待人民的态度如何，在历史上有无进步意义，而分别采取不同态度。

目 录

敦 诚	1
寄怀曹雪芹（霁）	2
赠曹雪芹	9
佩刀质酒歌	13
挽曹雪芹（三首）	18
敦 敏	25
芹圃曹君谿别来已一载余矣。偶过明君琳养石轩，隔院闻高谈声，疑是曹君，急就相访，惊喜意外，因呼酒话旧事，感成长句	25
题芹圃画石	29
赠芹圃	31
访曹雪芹不值	33
小诗代简寄曹雪芹	34
河干集饮题壁兼吊雪芹	36
张宜泉	39
怀曹芹溪	39
题芹溪居士	41
和曹雪芹西郊信步憩废寺原韵	44
伤芹溪居士	46
永 忠	50
因墨香得观红楼梦小说吊雪芹三绝句	51

明 义	55
题红楼梦（二十首选录一首）	55
【附】	
曹雪芹诗二首	59
自题画石诗	59
题敦诚《琵琶行传奇》	62
曹雪芹年表	南京师院中文系编 66
《曹雪芹年表》中有关官职简释	112
概述	112
分释	116

敦 诚

敦诚（1734—1791），字敬亭，号松堂，清太祖努尔哈赤第十二子英亲王阿济格的五世孙，理事官瑚玠的次子。他五岁入家塾，十一岁进右翼宗学。在右翼宗学读书期间，他结识了曹雪芹。当时敦诚和他的哥哥敦敏都是宗学里的学生，而曹雪芹是比他们年长十几岁的宗学中的职员，由于思想感情上的某些一致，他们成了好友。敦诚二十二岁参加宗学考试，考列优等，以宗人府笔帖式记名。乾隆二十二年（1757），他的父亲瑚玠被派去管理山海关的税务，他受父命分管喜峰口松亭关税务。乾隆二十四年（1759）瑚玠罢职，敦诚随父回到北京。乾隆三十一年（1766）补入宗人府笔帖式，旋授太庙献爵。乾隆三十八年（1773）母亲去世，即辞官，活了五十八岁。他的诗文在当时宗室诗人中地位较高颇受称许，著有《四松堂集》、《鹤鹑庵笔麈》等，又辑录其友人遗作为《闻笛集》。

敦敏、敦诚兄弟与曹雪芹的交谊很深。他们都是失意的满洲贵族。其先世阿济格在统治阶级的内部斗争中败落下来，被赐自尽，诸子被黜除宗室。虽然后来他们家恢复了宗籍，但仍然是郁郁不得志的。由于这种遭遇，他们有可能认识到统治集团内部的某些腐败、卑污，进而认识到封建社会的黑暗现实。他们同情曹雪芹的遭际，赞赏他的品格才华。

曹雪芹愤世嫉俗的言行举止、文章诗歌也往往激起他们强烈的共鸣，竟至一起慷慨悲歌，诗酒唱和。他们的友谊正是以这种共同的遭遇、共同的思想感情为基础的。当然敦诚、敦敏没有达到曹雪芹那样的思想高度，他们对封建社会的认识也没有曹雪芹那样深刻透彻。但是由于有关曹雪芹的传记材料非常缺乏，所以他们留下的一部分诗文，是我们研究曹雪芹的生平事迹、思想和性格风貌的非常宝贵的材料。

寄怀曹雪芹（霁）

少陵昔赠曹将军①，曾曰魏武之子孙②。
君又无乃将军后③，于今环堵蓬蒿屯④。
扬州旧梦久已觉（雪芹曾随其先祖寅织造之任）⑤，
且著临邛犊鼻裈⑥。
爰君诗笔有奇气，直追昌谷披箫樊⑦。
当时虎门数晨夕⑧，西窗剪烛风雨昏⑨。
接篱倒著容君傲⑩，高谈雄辨虱手扪⑪。
感时思君不相见，蓟门落日松亭樽（时
余在喜峰口）⑫。
劝君莫弹食客铗⑬，劝君莫叩富儿门。
残杯冷炙有德色⑭，不如著书黄叶村⑮。

【题解】

此诗写于乾隆二十二年。当时敦诚正受父命在松亭关（喜峰口）分管税务。敦诚与曹雪芹曾经朝夕相处，交谊颇深，现在两地睽隔，思念甚切。这年秋天，他写下了这首寄

怀雪芹的诗。诗歌对比了雪芹前后不同的生活境况，追忆了他们的深厚情谊，赞扬了雪芹杰出的诗才和傲岸不羁的性格，鼓励他在艰苦的条件下将《红楼梦》的创作坚持下去。

这首诗原载《四松堂集》。《四松堂集》是一部流传极少的书。传世的有刊本《四松堂集》（有影印本），但刊本《四松堂集》并未完全收入敦诚的诗文，比较完全的本子是胡适窃有的《四松堂集》的底稿本。底稿本除作品收得完全外，作品还注明了写作年代，给研究提供了很大方便。但此本已被胡适潜逃海外时劫走。后于一九五六及一九五七年又发现敦诚诗的两个抄本，一为《四松堂诗钞》，一为《鹤鹑庵杂诗》，这两个抄本收有刊本未收的许多诗，《四松堂诗钞》也注明了作诗的年代，为我们研究曹雪芹提供了重要的资料。

【注释】

①少陵：即唐代诗人杜甫。杜甫自称“杜陵野客”“少陵野老”。杜陵在长安城东南，秦时为杜县地，因有汉宣帝陵墓，故称杜陵。杜陵东南有少陵，是汉宣帝许后葬地。杜甫出襄阳杜氏的一支，但他的远祖杜预是京兆杜陵人，因此杜氏的祖籍是杜陵。杜甫在长安时，也曾少在少陵附近住过，所以杜甫有此自称。

②“曾曰”句：杜甫有《丹青引赠曹将军霸》一诗。诗云：“将军魏武之子孙，于今为庶为清门，英雄割据虽已矣，文采风流今尚存。”曹霸，唐时著名画家，曹操的后人。开元、天宝之际霸以善画人物及马著称，官至左卫将军。魏武指曹操，其次子曹丕在公元二二〇年代汉即帝位称

魏文帝后，追尊曹操为武帝。

③无乃，副词，表示委婉、揣测等语气，意为“恐怕”“只怕”。这里是一种疑似语、点缀话，说曹雪芹很可能还是曹将军之后。敦诚的话虽只是一种点缀，但也“歪打正着”地说中了一些情况，即曹雪芹确是曹将军之后。北宋开国之初有一名将叫曹彬，真定灵寿（现河北正定县）人。曹将军第三子曹瑋四传到一位叫曹孝庆的，在南宋时官知隆兴府（今南昌市）。明代永乐年间，南方向北方大量移民，曹氏的后代端明、端广两兄弟（当时已穷困）也向北方迁移，端明留在河北丰润，端广迁至关外铁岭卫。铁岭曹氏传至七代孙曹世选（后又作锡远），他后来在战乱中被努尔哈赤（即清太祖）掳去，成为满州主子的“包衣”（即家奴），入了旗籍。

曹世选被俘后分隶努尔哈赤的儿子多尔衮，属正白旗。入关后多尔衮势败，正白旗归顺治帝掌管，这样曹家就成了内务府包衣。曹世选立有军功，是所谓“从龙勋旧”，他儿子曹振彦则已是“贡士”出身，做过几任地方官。由于曹家和皇室的特殊关系，从曹振彦的儿子曹璠，到孙子曹寅，再到曹寅的儿子曹颀、曹頔（系曹寅侄子，后过继给曹寅），垄断江宁织造一职达六十年之久，家世十分显赫。曹雪芹即为曹頔之子。曹氏这一支就这样由奴才而显贵，成了满清统治集团中重要的成员。

④“于今”句：这一句写曹雪芹生活困顿。环堵，犹言四壁。蓬蒿屯，指家园四周荒草丛生。

曹家破败后，据传曹雪芹还曾在北京西单的刑部街住过，后移居崇文门外队佛寺，最后迫于生活，不得不迁居西

郊。曹雪芹大约于乾隆十五年（1750）左右从北京城里迁到西郊香山健锐营。据传说，他初住香山四王府和峪峪村中间一带地方，后又迁到香山脚下镶黄旗营的北上坡。乾隆二十三年（1758），迁居白家疃。敦诚写此诗时雪芹虽还未迁至白家疃，但生活已是十分困顿了，正如他在《红楼梦》中所描写的：“蓬牖茅椽，绳床瓦灶”，“一技无成、半生潦倒”。

⑤扬州旧梦：指曹雪芹少年时在江南过的繁华绮靡的贵族阶级生活。曹家做过六十年江宁织造，在曹寅一代，更飞黄腾达。康熙南巡，有五次都以江宁织造署为行宫，后四次即在曹寅任内，而且都是由曹寅举办接“驾”大典的。曹寅本人还做过苏州织造，兼过两淮巡盐御史，真是赫赫扬扬的“百年望族”。曹家在南京、扬州、苏州都活动过，这里“扬州旧梦”是泛指。

⑥“且著”句：这一句写雪芹贫困劳作的生活。临邛（qióng穷）犊鼻褌（kūn昆），这里用的是汉代司马相如的典故。《汉书·司马相如传》记载卓文君新寡，与司马相如结合后，卓文君的父亲非常恼火，一文钱也不给他们，他们就一起到临邛（今四川温江地区邛崃县一带），“尽卖车骑，买酒舍，乃令文君当垆。相如身自著犊鼻褌，与庸保杂作，涤器于市中”。犊鼻褌是一种短裤，因形似犊鼻而得名。这种裤子是下层劳动者穿的。

⑦昌谷：指唐代法家诗人李贺。李贺（790—816），字长吉，河南福昌（今宜阳县）人，因曾住过宜阳县西昌谷地方，故又称李昌谷。李贺的诗歌创作，继承了楚辞的浪漫主义传统，以奇特的构思和丰富的想象，表现了它深刻的政治内容和法家思想。曹雪芹的诗曾被称道为具有李贺的风格。

敦诚在《挽曹雪芹》中说：“牛鬼遗文悲李贺”。在《苻庄过草堂命酒联句，即检案头〈闻笛集〉为题，是集乃余追念故人录辑其遗笔而作也》中云：“诗追李昌谷”。可见这是敦诚对曹诗风格才气的一贯看法。披篱樊：言雪芹之诗不仅追随学习李贺，而且不受李贺的拘囿，能够突破他的樊篱。披，打开、破裂的意思。

⑧虎门：指清朝宗室爱新觉罗氏子弟所上的宗学。雍正、乾隆间的诗文中常以“虎门”指宗学。《八旗文经》中允礼所作《宗学记》云：“念我宗室子弟，尤教育所宜先。特谕立东西二学于禁城之左右。自王公庶位，以及凡有属籍者，其子弟愿学则入焉。即《周官》立学于虎门之外以教国子弟之义也。”敦敏敦诚兄弟曾在右翼宗学学习过，他们的诗文中也有许多处以“虎门”代“宗学”的例子。如“昔年同虎门，联吟共结社”（敦敏《懋斋诗钞·吊宅三卜孝廉》）。数晨夕：写敦敏敦诚兄弟与雪芹在宗学里经常朝夕相处的生活。曹雪芹与他们在宗学共同相处的时间，大约由乾隆九年（1744）他们入学时起，到乾隆十九年（1754）他们离学时止。

⑨西窗剪烛：唐李商隐《夜雨寄北》：“君问归期未有期，巴山夜雨涨秋池。何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。”这里用“西窗剪烛”来描写他们在宗学里风雨晨昏共同相处的生活。

⑩接篱（H离）：头巾名。《晋书·山简传》：“简每出游嬉，多之池上，置酒即醉，有儿童歌曰：‘山公出何许，往至高阳池，日夕倒载归，酩酊无所知，时时能骑马，倒著白接篱。’”

⑪“高谈”句：这一句和上一句都描写曹雪芹诗酒笑傲、豪爽放达、健谈不羁的性格风貌，表现了他对当时黑暗现实的鄙视和反抗。《晋书·王猛传》：“桓温入关，猛被褐而诣之，一面，谈当世之事，捫虱而言，旁若无人。”后人常用“捫虱而谈”来形容人豪放健谈的性格。

⑫薊（jì）门：即薊丘，在原河北宛平县（1952年并入北京市）北，相传古薊门遗址即在此。这里用来指北京。松亭：指松亭关，即喜峰口。敦诚在松亭关上自斟自酌，遥望落日向薊门的方向西沉，不禁怀念起北京的老友。樽：古代的盛酒器具。

⑬莫弹食客铗（jiá）：此处用《战国策·齐策》“冯谖客孟尝君”的典。冯谖当齐国大贵族孟尝君的食客，开始并未受到重视，待遇较低，冯谖不满，三次倚柱弹剑而歌：“长铗归来乎，食无鱼！”“长铗归来乎，出无车！”“长铗归来乎，无以为家！”“长铗”就是长剑。后来孟尝君满足了他的要求。这里敦诚劝曹雪芹不要象冯谖那样去做人家的食客，不要因乞求施舍而丧失自己的尊严。

⑭残杯冷炙：见杜甫《奉赠韦左丞丈二十二韵》：“骑驴三十载，旅食京华春。朝扣富儿门，暮随肥马尘；残杯与冷炙，到处潜悲辛。”德色：一些人自己觉得为别人做了好事，有恩于人，在脸上摆出的一种骄矜之色。

⑮黄叶村：苏轼《书李世南所画秋景二首》之一：“野水参差落涨痕，疏林欹倒出霜根。扁舟一棹归何处？家在江南黄叶村。”康熙间诗人王苹也有“黄叶林间自著书”句。这里敦诚用“黄叶村”指曹雪芹写书的住处，并鼓励雪芹把《红楼梦》的创作坚持下去。

【译诗】

从前杜甫写诗赠给曹霸将军，
曾说他是魏武帝曹操的子孙。
你大概还是曹霸将军的后人，
而今却住在蓬蒿丛生的荒村。
江南的繁华生活已云烟雾散，
似一场旧梦醒来何处去找寻。
象司马相如穿短衣亲自劳作，
这样的生活啊贫困而又艰辛。

我爱你的诗歌有不凡的气概，
紧紧地追踪李贺又有所创新。
想当年在宗学咱们朝夕相处，
西窗剪烛度过那风雨的黄昏。
纵情畅饮喝醉了酒头巾颠倒，
你象山简豪爽放达桀骜不驯。
批评时事从容不迫无所畏忌。
你象王猛捫虱而谈大发宏论。

我深深地思念你却不能相见，
松亭关上举起酒杯自斟自饮，
看夕阳正落向那苍茫的蓟门。
劝你不要象那冯谖弹铗埋怨，
劝你不要去敲叩那富人之门。
誰愿意去吃别人的残羹剩饭，

看见那施舍的脸色多不舒心，
还不如在黄叶村中吟诗撰文。

赠曹雪芹

满径蓬蒿老不华①，举家食粥酒常赊。
衡门僻巷愁今雨②，废馆颓楼梦旧家。
司业青钱留客醉③，步兵白眼向人斜④。
何人肯与猪肝食⑤？日望西山餐暮霞⑥。

【题解】

这首诗作于乾隆二十六年（1761）秋。乾隆二十四年敦诚父亲瑚玖被罢去山海关税务官的职务，回到北京。敦诚也回北京家居。二十六年秋，敦诚很可能与兄敦敏连袂去西郊访过雪芹，一起饮酒畅谈，两人都有诗留下。敦诚为此事写下的就是这首诗。

当时雪芹已移居白家疃。敦敏在《瓶湖懋斋记盛》（下简称《记盛》）中提到乾隆二十三年春天雪芹通知他迁居之事。一个多月中间敦敏两度往访雪芹新居，皆未遇。二十六年的这次访问，当也是访问雪芹的白家疃居处。从《记盛》对他居处环境的描写，证诸敦诚、敦敏等人的诗句，可知这个推断无误。

这首诗不见于刻本的《四松堂集》。《四松堂诗钞》及《鹤鹤庵杂诗》皆有此诗。但第七句有异文（《四松堂诗钞》作“阿谁买与猪肝食”）现在根据的是《鹤鹤庵杂诗》的文字。

诗歌描写了曹雪芹贫穷艰苦的生活，也写出了他在社会黑暗和生活困难的情况下，孤傲不屈的顽强精神和乐于助人的高尚品德。在艰辛的生活环境中，曹雪芹进一步认清了封建社会的腐朽黑暗与冷酷，写出了《红楼梦》这样伟大的政治历史小说。但敦诚的诗歌还告诉我们，“废馆颓楼”常使他产生深沉的今昔之感，说明他对贵族阶级的过去还是眷念于心的。因此，对本阶级的没落，他是深感痛惜的，这也暴露了他的历史和阶级的局限。

【注释】

①华：通“花”，此处用作动词，作“开花”讲。

②衡门：指简陋的房屋。《诗经·陈风·衡门》：“衡门之下，可以栖迟。”衡门，横木为门的意思，指居处简陋。《记盛》描写雪芹在白家疃的居处道：“其地有小溪阻路，隔岸望之，土屋四间，斜向西南，筑石为壁，断枝为椽；垣堵不齐，户牖不全，而院落整洁，编篱成锦，蔓植杞藤，……循溪北行，越石桥乃达。”这些描写与诗中“满径蓬蒿”“衡门僻巷”的描写是一致的。今雨：指新友。杜甫《秋述》：“秋，杜子卧病长安旅次，多雨生鱼，青苔及榻，常时车马之客，旧雨来，今雨不来。”后来即以今雨代指新友。这句诗是说，雪芹虽然家境贫寒，但仍能为朋友的困难而操心。诗歌赞扬了曹雪芹这种助人为乐的行为。

敦诚诗中所说“今雨”确指何人，目前无法查考。但曹雪芹在那趋炎附势的社会里，一方面狂放不羁，傲视王侯；一方面想方设法，接济过不少下层劳动人民。他曾救济过孤苦无依的白媪。为了帮助一个叫于叔度的残废人谋生，他整月地

离开家庭帮他扎糊风筝，传授风筝技术。他还帮助过其他双目失明的人学习编织与脱胎技术。这些事迹令人十分感动。由此可知，曹雪芹世界观中的反封建的初步民主主义的进步思想不是无源之水、无本之木，而是有其生活实践的基础的。

③司业：学官名。隋以来设国子监司业，至清末始废。杜甫《戏简郑广文（虔）兼呈苏司业（源明）》云：“广文到官舍，系马堂阶下。醉则骑马归，颇遭官长骂。才名三十年，坐客寒无毡；赖有苏司业，时时乞酒钱。”敦诚诗中“司业”指谁，研究者意见尚不一致。这里似指曹雪芹，因为他曾在宗学里任过某些职务。

④步兵：指晋代诗人阮籍。阮籍（210——263）字嗣宗，陈留尉氏（今河南尉氏县）人，著名的“竹林七贤”之一。主要作品有《咏怀诗》八十二首及《大人先生传》等。这些作品揭露了统治者内部的种种黑暗腐朽，抨击了虚伪的孔孟礼教，但也表现了他思想上的不少消极面。他由苦闷而走向消极遁世，放浪形骸，以酣饮为常。《晋书·阮籍传》写“籍闻步兵厨营人善酿，有贮酒三百斛，乃求为步兵校尉，遗落世事”。所以又称他为“阮步兵”。《阮籍传》还写道：“籍又能为青白眼，见礼俗之士，以白眼对之。及稽喜来吊，籍作白眼，喜不悻而退。喜弟康闻之，乃齋酒挟琴造焉。籍大悦，乃见青眼。由是礼法之士，疾之若仇。”敦诚在这里以阮籍比曹雪芹，是描写他对黑暗的封建社会里的豪门权贵及其帮凶走狗的冷眼蔑视，刻划他愤世孤傲的性格特征。

⑤“何人”句：这里用的是汉代闵仲叔的典故，极言雪

芹生活贫苦。《后汉书·周黄徐姜申屠列传》：“太原闵仲叔者，世称节士，……客居安邑。老病家贫，不能得肉，日买猪肝一片，屠者或不肯与，安邑令闻，勅吏常给焉。仲叔怪而问之，知，乃叹曰：‘闵仲叔岂以口腹累安邑邪？’遂去，客沛。以寿终。”

⑥西山：北京西山所指范围很广，一般是指永定河以东的山峦。这里“西山”是指雪芹居处附近的山。从曹雪芹的居处白家疃向西半里许有一高山，树木青葱茂密，北侧还有一较低的山，也有树木。两山背后还有与南面的山连接着伸向汤山去的远山。据说，这才是真正的“西山”。由此可见，“日望西山餐暮霞”一句正是与实际情形相符合的。

“餐霞”本来是道家修炼的典故，这里借用来写雪芹的穷困。

【译诗】

小路上长满蓬蒿看不见花开，
家中缺米粮又常常欠下酒债。
身居筒巷仍关心朋友的疾苦，
眼看废馆空回忆旧家的气派。
你解囊沽酒留客人开怀畅饮，
醉后以白眼藐视那人间俗态。
又有谁来关注你清贫的生活？
任你饱看的只有西山的霞彩。

佩刀质酒歌

秋晓，遇雪芹于槐园①，风雨淋淅②，朝寒袭袂。时主人未出，雪芹酒渴如狂。余因解佩刀沽酒而饮之。雪芹欢甚，作长歌以谢余，余亦作此答之。

我闻贺鉴湖，不惜金龟掷酒垆③；
又闻阮遥集，直卸金貂作鲸吸④。
嗟余本非二子狂，腰间更无黄金珰。
秋气酿寒风雨恶，满园榆柳飞苍黄⑤。
主人未出童子睡，学乾瓮涩何可当⑥？
相逢况是淳于辈，一石差可温枯肠⑦。
身外长物亦何有⑧？鸾刀昨夜磨秋霜⑨。
且酤满眼作软饱⑩，谁暇齐鬲分低昂⑪。
元忠两裤何妨质⑫，孙济温袍须先偿⑬。
我今此刀空作佩，岂是吕虔遗王祥⑭。
欲耕不能买犍犊⑮，杀贼何能临边疆？
未若一斗复一斗，令此肝肺生角芒。
曹子大笑称快哉！击石作歌声琅琅。
知君诗胆昔如铁，堪与刀颖交寒光。
我有古剑尚在匣，一条秋水苍波凉⑯。
君才抑塞倘欲拔，不妨斫地歌王郎⑰。

【题解】

此诗作于乾隆二十七年秋。原载《四松堂集》。从诗的